

УДК 8

МИЩЕНКО ВАЛЕРИЯ НИКОЛАЕВНА
студентка СКФУ, Россия, г. Ставрополь
БОЙКО КРИСТИНА АЛЕКСАНДРОВНА
Студентка СКФУ, Россия, г. Ставрополь

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С АНИМАЛИСТИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ В ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация: в данной статье рассмотрены фразеологические единицы с анималистическим компонентом, указаны их типы и функции. Также освещены особенности функционирования данных фразеологических единиц на примере испанского языка.

Ключевые слова: фразеологические единицы; типы фразеологических единиц; функции; функционирование.

MISCHENKO VALERIYA NIKOLAEVNA
Student of NCFU, Russia, Stavropol
BOYKO KRISTINA ALEXANDROVNA
Student of NCFU, Russia, Stavropol

FEATURES OF THE FUNCTIONING OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH AN ANIMALISTIC COMPONENT

Annotation: this article is about phraseological units, types of phraseological units and their functions. Also we consider the features of functioning of this type of phraseological units in Spanish language.

Keywords: phraseological units; types of phraseological units; functions; functioning.

Изучение иностранного языка тесно связано с постижением культуры страны, желанием приобщиться к ней. Фразеология является важным помощником на пути к освоению не только языка, но и культурных особенностей страны. Зооморфизмы можно назвать одним из ключевых компонентов фразеологии, ярко демонстрирующими отражение национальной культуры в языке народа.

В. В. Виноградов в своей работе «Основные типы лексических значений слова» понимает «фразеологические единицы» как «готовые выражения», «неразложимые целые единицы», «эквиваленты слов» [Виноградов, 1977, с.120].

И. Смирницкий утверждал, что «фразеологические единицы» – своего рода словосочетания, которые закреплены в языке, а не образуются свободно в речи [Смирницкий, 1956, с.145].

Таким образом, фразеологические единицы – устойчивые, постоянные по своему компонентному составу, воспроизводимые единицы языка, обладающие целостным единым значением.

Функции фразеологических единиц подразделяются на постоянные (константные) и вариативные. К постоянным относят те функции, которые являются общими для всех фразеологических единиц, в то время как вариативными можно назвать относящиеся только к некоторым типам фразеологизмов [Кунин, 1972, с.212].

К **константным** А.В. Кунин относит:

- коммуникативная (передача информации);
- познавательная (получение знаний, накопленных предыдущими поколениями);
- номинативная функции (замена объектов реального мира их фразеологическими наименованиями).

К **вариативным** функциям относятся:

- волюнтативную (выражение воле изъявления);
- дейктическую (указание на время или место, происходящего действия);
- результативную (обозначение причины действия).

При рассмотрении фразеологических единиц важное значение играют семантические характеристики. В. В. Виноградов предложил семантический принцип классификации фразеологических единиц: классификация строится на степени семантической связи между компонентами фразеологической единицы.

Согласно В. В. Виноградову, все фразеологические единицы могут быть подразделены на три группы [Виноградов, 1977, с.147]:

- фразеологические сочетания;
- фразеологические единства;
- фразеологические сращения.

Фразеологическими сочетаниями можно назвать устойчивые сочетания слов с переносным значением, в которых каждый из компонентов, оставаясь заключенным в рамки данного сочетания, сохраняет семантическую самостоятельность. Значение такого фразеологического сочетания может быть

выведено из значений слагающих ее слов.

Фразеологическими единствами являются такие устойчивые словосочетания, значение которых полностью переосмыслено.

Фразеологические сращения – это устойчивые словосочетания, которые представляют собой единые фразеологические обороты. Семантическая самостоятельность слов потеряна, и метафора утратила свою ясность.

Термин зооморфизм впервые появился в языкознании в 60-х годах. Зооморфизмами называются фразеологизмы, в состав которых входит название животных. В это понятие включены как животные (лиса, волк, медведь), так и их клички. Зооморфизмы занимают обширный пласт в лексике любого языка мира и играют в нем значимую роль. Зооморфизм отражает различия в национально-культурных представлениях, особенности ментальных и социальных обычаев, которые характерны для определенной языковой культуры. Зооморфизмы выполняют различные функции в языке, заключающиеся в характеристике человека с абсолютно разных сторон. Выделяют три основных группы зооморфизмов [Брославская, 2001, с. 49]:

Единицы **первой группы** подразделяются по этимологии на:

- 1) библеизмы;
- 2) устойчивые выражения, которые проникли из латинских и древнегреческих текстов;
- 3) заимствования из басен Эзопа.

Во второй группе можно выделить такие категории как; отношение к труду, жизненные предпочтений, а также представление таких понятий, как лень – безделье, ложь – фантазия и т.д.

В третьей группе отражены фразеологические единицы, представленные выражениями из прецедентных текстов или же произведений художественной литературы, несущие в себе национально-специфические смыслы.

Рассмотрим функции, которые выполняют фразеологические единицы на примере испанского языка.

Необходимо отметить, что большинство фразеологических единиц с компонентом зооморфизмом выполняют несколько функций.

Так, например, устоявшееся выражение «*correr como gato por ascuas*» (бежать от опасности, вреда или неудобства), которое также имеет другие варианты «*ir como gato por ascuas*» и «*pasar como gato por ascuas*», выполняет коммуникативную и номинативную функции. Мы можем утверждать, что данная фразеологическая единица наделена выше перечисленными функциями, так как рассматриваемое выражение передает информацию, заменяет объект реального мира фразеологическим наименованием (человека заменяет котом).

К фразеологическим единицам с зооморфным компонентом, сочетающим в себе коммуникативную и номинативную функции, можно отнести практически все, относящиеся ко второй группе. Примерами могут послужить следующие выражения:

«*había cuatro gatos*» (мало кто имеет значение);

«*dar a alguien gato por liebre*» (выдавать подделку за оригинал);

«*aquí hay gato encerrado*» (иметь причину или причину скрытые, или секретные, или скрытые управления);

«*echarle a alguien el gato a las barbas*» (посмеяться с ним, оскорбить его, отказать ему или сделать что-то, что его раздражает);

«*defenderse como gato panza arriba*» (отчаянно и энергично защищайтесь в битве или споре);

«*coger una liebre*» (упасть на землю без повреждений или небольшого урона);

«*ser el último mono*» (быть ничтожной, ни на что не рассчитывать);

«*se siente como pez en el agua*» (чувствовать себя как рыба в воде).

К фразеологическим единицам, сочетающим в себе коммуникативную, номинативную и познавательную функции, можно отнести устойчивые выражения с зооморфным компонентом всех групп. Однако, наибольшее количество таких выражение приходится на первую и третью группы. Это связано с тем, что выражения этих групп основаны либо на Библии, либо на опыте прошлых поколений.

Яркими примерами таких выражений могут послужить фразеологизмы:

1) несущие в себе библейскую мудрость:

«*la burra de Balaam*» (Валаамова ослица);

«*el lobo con piel de oveja*» (волк в овечьей шкуре);

«*oveja descarriada*» (заблудшая овца)

2) несущие в себе мудрость предков:

«*más vale pájaro en mano que buitr evolando*» (лучше синица в руках, чем журавль в небе);

«*después de la liebre ida, palos en la cama*» (после драки кулаками не машут);

3) несущие в себе мудрость, отраженную в работах великих испанских писателей:

«*A losveinteañõs un hombre es un pavo real, a lostreinta un león, a loscuarenta un camello, a loscincuentauna serpiente, a lossesenta un perro, a lossetenta un mono, a losochenta nada.*» (В двадцать лет человек – павлин, в тридцать – лев, в сорок – верблюд, в пятьдесят – змея, в шестьдесят – собака, в семьдесят – обезьяна, в восемьдесят – ничто.)

Мы проанализировали наиболее известные фразеологические единицы испанского языка и пришли к выводу, что большинство ФЕ с зооморфным компонентом являются полифункциональными. Наиболее распространёнными функциями ФЕ можно назвать коммуникативную и номинативную, которые присущи всех группам ФЕ. Познавательную функцию выполняют ФЕ, которые несут в себе определенную мудрость. Такие функции, как волонтактивная, дейктическая и резултативная являются крайне редкими.

Список литературы

1. Брославская Е. М. Этнокультурные особенности зооморфизмов в русском, украинском и английском языках // Вестник МСУ, 2001. Т. 4. № 6. С. 49 - 52
2. Виноградов В. В. Лексикология и лексикография. Избранные труды //М.: 1977. 312 с.

3. Кунин А. В. Фразеология современного английского языка (опыт систематизированного осмысления). М.: Международные отношения, 1972. 289 с.
4. Смирницкий А. И. Лексикология английского языка. М., 1956. 260 с.
5. <http://hispanoteca.eu> «El diccionario fraseológico»